No. 48883*

Germany and Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia concerning the crediting of stocks of the agency for compulsory stocks of oil and petroleum products of the Republic of Croatia stored in the Federal Republic of Germany. Zagreb, 17 November 2010

Entry into force: provisionally on 17 November 2010 by signature and definitively on 2 March 2011 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Croatian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 19 August 2011

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Allemagne et Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie concernant l'inclusion des stocks de l'office responsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers de la République de Croatie entreposés en République fédérale d'Allemagne. Zagreb, 17 novembre 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 17 novembre 2010 par signature et définitivement le 2 mars 2011 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques: croate et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Allemagne, 19 août 2011

^{*} Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Savezne Republike Njemačke

i

Vlade Republike Hrvatske

o uračunavanju u obvezne zalihe Republike Hrvatske, zaliha sirove nafte i naftnih derivata Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj Vlada Savezne Republike Njemačke

i

Vlada Republike Hrvatske -

sukladno članku 7. Direktive Vijeća 2006/67/EC od 24. srpnja 2006., koja obvezuje države članice Europske unije na formiranje i čuvanje obveznih zaliha nafte i/ili naftnih derivata -

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Sukladno ovom Sporazumu, obvezne zalihe nafte i naftnih derivata koje u ime Republike Hrvatske mora osigurati Hrvatska agencija za obvezne zalihe nafte i naftnih derivata (u daljnjem tekstu: HANDA), uskladištene na državnom području Savezne Republike Njemačke, mogu se uračunati u obvezne zalihe Republike Hrvatske.

Članak 2.

U obvezne zalihe Republike Hrvatske mogu se uračunati:

- zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, kojima HANDA raspolaže s osnova vlasništva ili iz drugog pravnog osnova,
- 2. druge zalihe u Saveznoj Republici Njemačkoj, za koje se trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo, sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, uknjiženo kao vlasnik ili iz nekog drugog pravnog osnova ovlašteno za raspolaganje zalihama pismeno obvezalo (izjava o preuzimanju obveze) da će te zalihe imati na raspolaganju za HANDA-u najmanje u trajanju od 3 (tri) mjeseca, a

Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke je u pisanom obliku odobrilo zahtjev za skladištenje trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela.

Članak 3.

- (1) Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske odmah će obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke o obveznim zalihama koje su u skladu s člankom 2. točkom 1. ovoga Sporazuma uskladištene u Saveznoj Republici Njemačkoj. Obavijest će sadržavati sljedeće podatke:
 - 1. ime vlasnika zaliha ili onoga koji posjeduje pravo raspolaganja tim zalihama,
 - 2. ime i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje skladišti zalihe,
 - 3. vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
 - 4. adresu skladišta u kojem se nalaze zalihe,
 - ime trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela koje je kupilo zalihe za skladištenje odnosno, kojem će zalihe biti prodane u slučaju da se iznose iz skladišta.
- (2) Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke odobrit će skladištenje u skladu s člankom 2. točkom 2. u slučaju da:
 - trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo koje ima pravo raspolaganja zalihama
 podnese zahtjev Saveznom ministarstvu gospodarstva i tehnologije Savezne
 Republike Njemačke najkasnije 15 (petnaest) radnih dana prije početka mjeseca od
 kojeg trgovačko društvo, nadležna institucija ili tijelo želi imati zalihe na
 raspolaganju,

- 2. zahtjev sadrži sljedeće podatke:
 - a) vrsta (sirova nafta, vrsta proizvoda) i količina zaliha,
 - b) točnu oznaku zemljopisnog položaja skladišta u kojem su zalihe uskladištene,
 - c) naziv i adresu trgovačkog društva, nadležne institucije ili tijela u čijim skladištima su zalihe uskladištene,
 - d) razdoblje za koje se traži odobrenje,
- 3. je uz zahtjev priložena izjava o preuzimanju obveze iz članka 2. točke 2. kojom se podnositelj zahtjeva obvezuje da će tijekom valjanosti zahtjeva i izjave o preuzimanju ugovora obvezne zalihe u svakom trenutku biti na raspolaganju HANDA-i, te da će ih na zahtjev sukladno sporazumu sklopljenom između HANDA-e i podnositelja zahtjeva prodati i predati u vlasništvo HANDA-i u bilo kojem trenutku. Ako je izjava o preuzimanju obveze dana za razdoblje dulje od 3 (tri) mjeseca, može se podnijeti zahtjev za cjelokupno razdoblje, ukoliko se u tom razdoblju ne promijene drugi podaci koje treba dati u skladu s ovim člankom. Odobrenje u skladu s člankom 2. točkom 2. izdaje se najdulje za razdoblje od 3 (tri) mjeseca a zatim se, ako je potrebno, obnavlja.

Članak 4.

U izvješćima koja je potrebno slati nadležnim tijelima Međunarodne agencije za energiju i Europskoj uniji, zalihe iz članka 2. ne smiju se prikazivati kao obvezne zalihe Savezne Republike Njemačke.

Članak 5.

- (1) Obvezne zalihe koje su u vlasništvu HANDA-e i koje su uskladištene u Saveznoj Republici Njemačkoj, kao i zalihe iz članka 2. točke 2. o kojima je obaviješteno Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke i za koje je Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke izdalo dozvolu da se skladište kao obvezne zalihe Republike Hrvatske, mogu se u svakom trenutku nesmetano prenijeti na državno područje Republike Hrvatske. Isto vrijedi i u slučaju poremećaja opskrbe.
- (2) U slučaju poremećaja opskrbe, Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske mora, što je prije moguće, obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke o svakoj otpremi obveznih zaliha HANDA-e iz zaliha uskladištenih u Saveznoj Republici Njemačkoj.

Članak 6:

- (1) Po isteku svakog tromjesečja Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske dostavit će Saveznom ministarstvu gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke najkasnije 30 (trideset) dana po isteku kvartala, na koje se izvješće odnosi, pregled zaliha na državnom području Savezne Republike Njemačke koje se uračunavaju u obvezne zalihe HANDA-e. Izvješće treba raščlaniti u skladu s objema kategorijama iz članka 2. i mora sadržavati podatke navedene u članku 3. stavku 1. odnosno, članku 3. stavku 2. točki 2. Ako tijekom tromjesečja na koje se izvješće odnosi nastupe promijene u odnosu na podatke dostavljene Saveznom ministarstvu za gospodarstvo i tehnologiju Savezne Republike Njemačke u skladu s člankom 3. stavkom 1. odnosno, s člankom 3. stavkom 2. točkom 2., Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske o tim će izmjenama odmah obavijestiti Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke.
- (2) Savezno ministarstvo gospodarstva i tehnologije Savezne Řepublike Njemačke provjerava točnost navoda te obavještava Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske o eventualnim primjedbama.

Članak 7.

- (1) U okviru ovoga Sporazuma Ministarstvo nadležno za obvezne zalihe Republike Hrvatske može od Saveznog ministarstva gospodarstva i tehnologije Savezne Republike Njemačke zatražiti provedbu inspekcija koje smatra potrebnim za uredno ispunjenje obveza o držanju zaliha.
- (2) Rezultati tih inspekcija bit će predočeni Ministarstvu nadležnom za obvezne zalihe Republike Hrvatske što je prije moguće.

Članak 8.

Na zahtjev bilo koje ugovorne stranke, o svim pitanjima povezanim s tumačenjem i primjenom ovoga Sporazuma, kao i o eventualnim sporovima, održat će se konzultacije. U slučaju poremećaja opskrbe, konzultacije se sazivaju odmah, diplomatskim putem.

Članak 9.

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom kada Savezna Republika Njemačka primi diplomatskim putem pisanu obavijest Vlade Republike Hrvatske, kojom se potvrđuje da su okončani svi unutarnji pravni postupci potrebni za njegovo stupanje na snagu. Datum primitka ove obavijesti je mjerodavan za stupanje ovoga Sporazuma na snagu.
- (2) Sporazum će se privremeno primjenjivati od datuma potpisivanja do njegova stupanja na snagu.
- (3) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
- (4) Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum slanjem pisane obavijesti drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. Obavijest o okončanju treba

dostaviti drugoj ugovornoj stranci najmanje 12 (dvanaest) mjeseci prije prestanka. Rok počinje teći od datuma primitka diplomatske note uručene drugoj ugovornoj stranci. Sporazum se ne može okončati za vrijeme poremećaja opskrbe.

Članak 10.

Odmah po stupanju na snagu ovoga Sporazuma, Vlada Savezne Republike Njemačke provest će registraciju ovoga Sporazuma u Tajništvu Ujedinjenih naroda, sukladno članku 102. Povelje Ujedinjenih naroda. Vlada Republike Hrvatske bit će obaviještena o registraciji, uz navođenje broja registracije Ujedinjenih naroda, odmah nakon što ga potvrdi Tajništvo Ujedinjenih naroda.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 17. studenoga 2010. u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu

Savezne Republike Njemačke

Za Vladu

Republike Hrvatske

Ber Jun Rein Likele

Popios

$[\ GERMAN\ TEXT-TEXTE\ ALLEMAND\]$

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über

die Anrechnung von in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen des Amtes für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Kroatien

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kroatien -

eingedenk des Artikels 7 der Richtlinie 2006/67/EG des Rates der Europäischen Union vom 24. Juli 2006 zur Verpflichtung der Mitgliedstaaten, Mindestvorräte an Erdöl und/oder Erdölerzeugnissen zu halten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Nach Maßgabe dieses Abkommens kann das Amt für Mindestvorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen der Republik Kroatien (im Folgenden HANDA genannt) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gelagerte Vorräte an Erdöl und Erdölerzeugnissen auf seine Mindestbevorratung anrechnen.

Artikel 2

Anrechenbar auf die Mindestvorräte der Republik Kroatien sind

- die Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, über die HANDA als Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügungsberechtigt ist,
- sonstige Vorräte in der Bundesrepublik Deutschland, soweit sich das oder die als Eigentümer oder aus einem sonstigen Rechtsgrund verfügungsberechtigte Unternehmen, Stelle oder Körperschaft mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland schriftlich verpflichtet hat, diese Vorräte mindestens für die Dauer von 3 (drei)

Monaten für HANDA zur Verfügung zu halten (Verpflichtungserklärung) und das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland auf Antrag des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft diese Vorratshaltung schriftlich genehmigt hat.

Artikel 3

- (1) Über die nach Artikel 2 Ziffer 1 dieses Abkommens in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Vorräte wird das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland vom für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium unverzüglich unterrichtet. Diese Unterrichtung umfasst die folgenden Angaben:
 - den Namen des Eigentümers der Vorräte oder desjenigen, der die Verfügungsberechtigung über diese Vorräte besitzt,
 - den Namen und die Anschrift des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft, die die Vorräte lagert,
 - 3. die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
 - 4. die Anschrift des Lagers, in dem sich die Vorräte befinden,
 - den Namen des Unternehmens, der Stelle oder Körperschaft, von dem bzw. der die Vorräte zur Einlagerung erworben beziehungsweise an das bzw. die die Vorräte bei einer Auslagerung veräußert wurden.
- (2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland genehmigt die Lagerhaltung gemäß Artikel 2 Ziffer 2, wenn
 - der Antrag seitens des Unternehmens, der Stelle oder der Körperschaft, die die Verfügungsberechtigung über diese Vorräte besitzt, spätestens 15 (fünfzehn)

Werktage vor Beginn des Monats, ab dem das Unternehmen, die Stelle oder die Körperschaft die Vorräte zur Verfügung halten will, dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland vorgelegt wird,

- 2. der Antrag folgende Angaben enthält:
 - a) die Art (Rohöl, Produktkategorie) und Menge der Vorräte,
 - die genaue Bezeichnung der örtlichen Lage des Lagers, in dem die Vorräte gehalten werden,
 - den Namen und die Anschrift des Unternehmens, der Stelle oder der Körperschaft, in dessen Lager die Vorräte gehalten werden,
 - d) den Zeitraum, für den die Genehmigung beantragt wird,
- 3. dem Antrag eine Verpflichtungserklärung nach Artikel 2 Ziffer 2 beigefügt ist, mit der sich der Antragsteller verpflichtet, die Vorräte während der Laufzeit des Antrages und der Verpflichtungserklärung zu jedem Zeitpunkt für HANDA verfügbar zu halten und auf Anforderung entsprechend dem zwischen HANDA und dem Antragsteller geschlossenen Vertrag die Vorräte jederzeit an HANDA zu veräußern und zu übergeben. Erstreckt sich die Verpflichtungserklärung auf einen Zeitraum von mehr als 3 (drei) Monaten, kann ein Antrag für den gesamten Zeitraum gestellt werden, sofern sich die übrigen gemäß diesem Artikel zu machenden Angaben in diesem Zeitraum nicht ändern. Die Genehmigung gemäß Artikel 2 Ziffer 2 wird jedoch nur für maximal 3 (drei) Monate erteilt und danach gegebenenfalls erneuert.

Artikel 4

Die Vorräte nach Artikel 2 dürfen in die den zuständigen Stellen der Internationalen Energieagentur und der Europäischen Union zuzuleitenden Bestandsmeldungen nicht als Vorräte der Bundesrepublik Deutschland ausgewiesen werden.

Artikel 5

- (1) Die von HANDA in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Vorräte sowie die dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilten Vorräte nach Artikel 2 Ziffer 2, für deren Lagerung als Mindestvorräte der Republik Kroatien das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland eine Genehmigung erteilt hat, können jederzeit ungehindert in das Hoheitsgebiet der Republik Kroatien überführt werden. Dies gilt auch im Falle von Versorgungsstörungen.
- (2) Im Falle einer Versorgungsstörung ist jede Entnahme, die HANDA aus den in der Bundesrepublik Deutschland gelagerten Beständen vornimmt, vom für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium zum frühestmöglichen Zeitpunkt dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen.

Artikel 6

(1) Für jedes abgelaufene Kalendervierteljahr übermittelt das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland bis spätestens 30 (dreißig) Tage nach Ablauf eine Übersicht über die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland befindlichen Vorräte, die von HANDA in Erfüllung seiner Bevorratungspflicht gehalten werden. Diese Übersicht ist nach den beiden Kategorien des Artikel 2 zu gliedern und muss die in Artikel 3 Absatz 1 beziehungsweise Artikel 3 Absatz 2 Ziffer 2 genannten Angaben enthalten. Treten im Verlaufe des Kalender

vierteljahres Änderungen gegenüber den in den an das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 3 Absatz 1 beziehungsweise Artikel 3 Absatz 2 Ziffer 2 übermittelten Angaben ein, unterrichtet das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland unverzüglich über diese Änderungen.

(2) Das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland überprüft die Richtigkeit der Angaben und teilt dem für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium gegebenenfalls bestehende Einwände mit.

Artikel 7

- (1) Im Rahmen dieses Abkommens kann das für Mindestvorräte zuständige kroatische Ministerium das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland darum ersuchen, Inspektionen durchzuführen, die es für notwendig erachtet, um die ordnungsgemäße Erfüllung der Vorratshaltungspflichten zu gewährleisten.
- (2) Die Ergebnisse dieser Inspektionen werden dem für Mindestvorräte zuständigen kroatischen Ministerium baldmöglichst vorgelegt.

Artikel 8

Auf Ersuchen einer Vertragspartei werden über alle im Zusammenhang mit diesem Abkommen auftretenden Fragen zur Auslegung und Anwendung und über gegebenenfalls auftretenden Streitigkeiten Konsultationen durchgeführt. Im Falle einer Versorgungsstörung werden diese Konsultationen unverzüglich auf diplomatischem Wege eingeleitet.

Artikel 9

- (1) Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Kroatien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich und auf diplomatischem Wege mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.
- (2) Das Abkommen wird ab dem Tage der Unterzeichnung bis zu seinem Inkrafttreten vorläufig angewandt.
- (3) Das Abkommen wird auf unbeschränkte Zeit geschlossen.
- (4) Das Abkommen kann von jeder der Vertragsparteien gekündigt werden. Die Kündigung ist mindestens 12 (zwölf) Monate, bevor die Kündigung wirksam werden soll, der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege mitzuteilen. Die Frist beginnt mit dem Tag des Einganges der diplomatischen Note bei der anderen Vertragspartei. Von dem Recht auf Kündigung dieses Abkommens kann im Falle einer Versorgungsstörung nicht Gebrauch gemacht werden.

Artikel 10

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die Regierung der Republik Kroatien wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Zagreb, am 17 November 2010 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung

Für die Regierung

der Bundesrepublik Deutschland

der Republik Kroatien

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA CONCERNING THE CREDITING OF STOCKS OF THE AGENCY FOR COMPULSORY STOCKS OF OIL AND PETROLEUM PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF CROATIA STORED IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia

Bearing in mind article 7 of Directive 2006/67/EG of the Council of the European Union of 24 July 2006, imposing an obligation on Member States to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products,

Have agreed as follows:

Article 1

Pursuant to this Agreement, the Agency for Compulsory Stocks of Oil and Petroleum Products of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as HANDA) may credit stocks of crude oil and petroleum products stored in the territory of the Federal Republic of Germany to its minimum stocks.

Article 2

The following may be credited to the minimum stocks of the Republic of Croatia:

- 1. Stocks in the Federal Republic of Germany over which HANDA exercises a right of disposal as owner or on another legal basis;
- 2. Other stocks in the Federal Republic of Germany, provided that the enterprise, body or corporate entity with its seat in the Federal Republic of Germany, and entitled to exercise a right of disposal as owner or on another legal basis, has undertaken, in writing, to keep these stocks available for HANDA (declaration of obligation) for a period of at least 3 (three) months and provided that the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany has approved this storage in writing at the request of the enterprise, body or corporate entity.

Article 3

(1) The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany shall be notified without delay by the Croatian ministry responsible for minimum stocks about the stocks stored in the Federal Republic of Germany in accordance with article 2, numeral 1 of this Agreement. This notification shall include the following information:

- 1. The name of the owner of the stocks or of whoever holds the right of disposal over these stocks;
- 2. The name and address of the enterprise, body or corporate entity that is storing the stocks.
- 3. The nature (crude oil, product category) and quantity of the stocks;
- 4. The address of the storage facility at which the stocks are held;
- 5. The name of the enterprise, body or corporate entity from which the stocks to be stored were purchased, or of that to which the stocks were transferred following removal from storage.
- (2) The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany authorizes the storage in accordance with article 2, numeral 2, provided that:
 - 1. The application by the enterprise, body or corporate entity that holds the right of disposal over these stocks is submitted to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany at the latest 15 (fifteen) working days prior to the start of the month as of which the enterprise, body or corporate entity intends to hold the stocks at disposal.
 - 2. The application contains the following information:
 - a) The nature (crude oil, product category) and quantity of the stocks;
 - b) The precise description of the location of the storage facility at which the stocks will be kept;
 - c) The name and address of the enterprise, body or corporate entity at the storage facility of which the stocks will be kept;
 - d) The period for which approval is being sought;
 - 3. The application has attached to it a declaration of obligation pursuant to article 2, numeral 2, in which the applicant undertakes to maintain the stocks available for HANDA at all times during the term of the application and of the declaration of obligation, and, upon request, to assign and to transfer the stocks to HANDA at any time in accordance with the contract concluded between HANDA and the applicant. If the declaration of obligation covers a period of more than 3 (three) months, an application may be submitted for the entire period, insofar as the other information to be provided pursuant to this article does not change. Approval pursuant to article 2, numeral 2 shall, however, be given for a maximum of 3 (three) months and, if applicable, renewed thereafter.

Stocks pursuant to article 2 shall not be shown as stocks of the Federal Republic of Germany in the inventory reports to be submitted to the competent authorities of the International Energy Agency and the European Union.

- (1) Stocks stored by HANDA in the Federal Republic of Germany and stocks reported to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany pursuant to article 2, numeral 2, for the storage of which as minimum stocks of the Republic of Croatia the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany has given its approval, may be transported at any time without hindrance to the territory of the Republic of Croatia. This shall also apply in the event of supply disruptions.
- (2) In the event of supply disruptions, the Croatian ministry responsible for minimum stocks shall inform the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany, at the earliest possible time, of any withdrawal by HANDA from the stocks stored in the Federal Republic of Germany.

Article 6

- (1) For each elapsed calendar quarter, and no later than 30 (thirty) days thereafter, the Croatian ministry responsible for minimum stocks shall provide the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany with a summary of the stocks located in the territory of the Federal Republic of Germany that are maintained there by HANDA in fulfillment of its obligation to maintain stocks. This summary is to be subdivided according to the two categories of article 2 and must contain the information stipulated, respectively, in article 3, paragraph 1 and article 3, paragraph 2, numeral 2. In the event of changes during the course of the calendar quarter in the information provided to the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany, in accordance with, respectively, article 3, paragraph 1 and article 3, paragraph 2, numeral 2, the Croatian ministry responsible for minimum stocks shall inform the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany without delay about these changes.
- (2) The Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany shall verify the accuracy of the information and communicate to the Croatian ministry responsible for minimum stocks any objections that it may have.

Article 7

- (1) Within the framework of this Agreement the Croatian ministry responsible for minimum stocks can request of the Federal Ministry of Economics and Technology of the Federal Republic of Germany that it carry out such inspections as it deems necessary, in order to ensure the proper fulfillment of its obligation to maintain stocks.
- (2) The results of these inspections shall be presented to the Croatian ministry responsible for minimum stocks as soon as possible.

At the request of a Contracting Party, consultations shall be held concerning all questions arising in connection with this Agreement with regard to its interpretation and application, and concerning any disputes that may arise. In the event of a supply disruption, these consultations shall be initiated without delay through the diplomatic channel

Article 9

- (1) This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Republic of Croatia notifies the Government of the Federal Republic of Germany, in writing and through the diplomatic channel, of the domestic requirements for its entry into force having been fulfilled. The determining date shall be the date of receipt of the notification.
- (2) The Agreement shall be applied provisionally from the date of signature until its entry into force.
 - (3) The Agreement is concluded for an indefinite period.
- (4) The Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties. The termination shall be communicated to the other Contracting Party, in writing and through the diplomatic channel, at least 12 (twelve) months before the date on which the termination is to take effect. The notice period shall begin on the date on which the other Contracting Party receives the diplomatic note. The right to terminate this Agreement may not be exercised in the event of a supply disruption.

Article 10

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Government of the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The Government of the Republic of Croatia shall be informed of the registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

DONE at Zagreb on 17 November 2010, in two originals, each in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BERND FISCHER

RAINER BRÜDERLE

For the Government of the Republic of Croatia: DURO POPIJAC

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE CONCERNANT L'INCLUSION DES STOCKS DE L'OFFICE RESPONSABLE DU MAINTIEN DU NIVEAU MINIMAL DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ENTREPOSÉS EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie Slovénie,

Attendu l'article 7 de la directive 2006/67/CE du Conseil de l'Union européenne du 24 juillet 2006 faisant obligation aux États membres de maintenir un niveau minimal de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vertu du présent Accord, l'Office responsable du maintien du niveau minimal des stocks de pétrole brut et produits pétroliers de la République de Croatie (ci-après dénommé l'HANDA) peut inclure les stocks entreposés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pour déterminer le niveau minimal des stocks de pétrole brut et de produits pétroliers qu'il lui incombe de maintenir.

Article 2

Entrent en ligne de compte dans le calcul du niveau minimal de stocks à maintenir par la République de Croatie :

- 1. Les stocks en République fédérale d'Allemagne sur lesquels l'HANDA exerce, en tant que propriétaire ou sur la base de tout autre fondement juridique quelconque, son droit de disposition;
- 2. Les autres stocks en République fédérale d'Allemagne dans la mesure où l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale ayant son siège en République fédérale d'Allemagne et habilité(e), en tant que propriétaire ou sur la base de tout autre fondement juridique quelconque, à exercer son droit de disposition, s'est engagé(e) par écrit à mettre lesdits stocks à la disposition de l'HANDA pendant une période de 3 (trois) mois au moins (déclaration d'engagement) et dans la mesure où le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne a, à la demande de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale, approuvé par écrit ce stockage.

- 1) Le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks informe immédiatement le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne des stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord. Cet avis d'information contiendra les renseignements suivants :
 - Le nom du propriétaire des stocks ou de celui qui possède le pouvoir d'en disposer;
 - 2. Le nom et l'adresse de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale qui entrepose les stocks;
 - 3. La nature (pétrole brut, catégorie du produit) et la quantité stockée;
 - 4. L'adresse de l'entrepôt où les stocks se trouvent;
 - 5. Le nom de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale auprès duquel ou de laquelle les stocks ont été acquis ou auquel ou à laquelle les stocks ont été aliénés.
- 2) Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne approuve le stockage en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 si :
 - 1. La demande est présentée au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne par l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale possédant le droit de disposer de ces stocks 15 (quinze) jours ouvrables au plus tard avant le début du mois à partir duquel l'entreprise, l'organisme ou la collectivité territoriale souhaite maintenir à disposition les stocks;
 - 2. La demande contient les renseignements suivants :
 - a) La nature (pétrole brut, catégorie de produits) et la quantité stockée;
 - b) Une indication précise du site de l'installation de stockage dans laquelle les stocks seront conservés;
 - c) Le nom et l'adresse de l'entreprise, de l'organisme ou de la collectivité territoriale dans l'entrepôt duquel ou de laquelle les stocks seront conservés;
 - d) La période pour laquelle l'approbation est requise.
- 3) La demande est accompagnée d'une déclaration d'engagement en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 dans laquelle le demandeur s'engage à tenir les stocks à tout moment à la disposition de l'HANDA pendant la période indiquée dans la demande et, sur demande et conformément au contrat conclu entre l'HANDA et le demandeur, à céder et à transférer à tout moment les stocks à l'HANDA. Si l'engagement couvre une période de plus de 3 (trois) mois, une demande peut être présentée pour l'ensemble de la période, dans la mesure où les autres renseignements fournis en vertu du présent article restent inchangés. Une approbation en vertu du paragraphe 2 de l'article 2 est cependant donnée pour une période maximum de 3 (trois) mois renouvelée le cas échéant par la suite.

Les stocks visés à l'article 2 ne doivent pas figurer en tant que stocks de la République fédérale d'Allemagne dans les rapports d'inventaire qui sont soumis aux services compétents de l'Agence internationale de l'énergie et de l'Union européenne.

Article 5

- 1) Les stocks entreposés par l'HANDA en République fédérale d'Allemagne ainsi que les stocks visés au paragraphe 2 de l'article 2 communiqués au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, dont l'entreposage en tant que stocks minimums de la République de Croatie a reçu l'approbation du Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, peuvent à tout moment être transportés sans entrave vers le territoire de la République de Croatie. Cette disposition s'applique également dans le cas de difficultés d'approvisionnement.
- 2) En cas de difficultés d'approvisionnement, tout prélèvement effectué par l'HANDA sur les stocks entreposés en République fédérale d'Allemagne doit être signalé dans les plus brefs délais par le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne.

Article 6

- 1) Pour chaque trimestre civil écoulé, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks transmet au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne dans les 30 (trente) jours au plus tard qui suivent la fin du trimestre écoulé un relevé des stocks se trouvant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne devant être constitués par l'HANDA conformément à son obligation de maintien d'un niveau minimal de stocks. Ce relevé doit être établi en faisant une distinction entre les deux catégories visées à l'article 2 et doit contenir les renseignements indiqués au paragraphe 1 de l'article 3 ou de l'alinéa 2, paragraphe 2 de l'article 3. Si des changements devaient se produire au cours du trimestre civil par rapport aux renseignements communiqués au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 1 de l'article 3 ou de l'alinéa 2, paragraphe 2 de l'article 3, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks informerait alors sans délai le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne de ces changements.
- 2) Le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne vérifie l'exactitude des renseignements et communique les objections qu'il pourrait éventuellement avoir à formuler au Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks.

- 1) Dans le cadre du présent Accord, le Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks peut demander au Ministère fédéral de l'économie et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne que les inspections qu'il juge utiles soient effectuées pour obtenir l'assurance que les obligations en matière de maintien d'un niveau minimal de stocks sont bien respectées.
- 2) Les résultats de ces inspections seront remis le plus tôt possible au Ministère croate responsable du maintien du niveau minimal des stocks.

Article 8

À la demande d'une Partie contractante, des consultations peuvent avoir lieu concernant toute question qui pourrait être soulevée en relation avec le présent Accord quant à son interprétation et son application, ainsi qu'en ce qui concerne les litiges qui pourraient éventuellement se produire. En cas de difficultés d'approvisionnement, ces consultations seront menées sans délai par la voie diplomatique.

Article 9

- 1) L'Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement de la République de Croatie aura notifié par écrit et par la voie diplomatique au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions requises par le droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies. La date de réception de la notification est celle qui est ici déterminante.
- 2) L'Accord s'applique provisoirement à partir de la date de signature jusqu'à son entrée en vigueur.
 - 3) L'Accord est conclu pour une période indéterminée.
- 4) L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante. La dénonciation doit être communiquée à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, 12 (douze) mois au moins avant que la dénonciation ne devienne effective. Le délai prendra effet à compter de la date à laquelle la note diplomatique aura été reçue par l'autre Partie contractante. Ce droit qui leur appartient de dénoncer l'Accord ne peut être excipé par les Parties contractantes en cas de difficulté d'approvisionnement.

Article 10

L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies en vertu de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies est effectué, immédiatement après son entrée en vigueur, par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République de Croatie est avisé de l'enregistrement, ainsi que du numéro d'enregistrement des Nations Unies, dès qu'il a été confirmé par le Secrétariat des Nations Unies.

FAIT à Zagreb le 17 novembre 2010, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : BERND FISCHER RAINER BRÜDERLE

Pour le Gouvernement de la République croate : DURO POPIJAC